

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Njalo ekuseni, wayebona uyise eya emsebenzini
emamatheka.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Ngolunye usuku ekuseni ehlobo ngo-Agasti 6, into encane, emnyama, eyindilinga yawela ku-Kei's. Idolobha lasekhaya laseHiroshima.
"Kungaba yini lokho?" Kusho ababheke phezulu esibhakabhakeni.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM!!"

Ngokuphazima kweso, kwaba nokuqhuma okukhulu okwananela emhlabeni wonke, kwavela ifu elikhulukazi lamakhowe, lamboza idolobha lonke.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Ngokuphazima kweso, idolobha lonke lashabalala.
Izindlu, izikole nezibhedlela kwanyamalala kungaziwa
muntu.
Kwakuyibhomu elesabekayo, isikhali senuzi, esasiwisiwe.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Ngokuyisimangaliso, Kei akazange alimale, kodwa wabona abantu abanesikhumba esishile bentanta emfuleni kanti abanye abanesikhumba esishile beza Kei bethi.

"Amanzi... Ngiphe amanzi..."

Labo bantu abakwazanga ukusindiswa.

Futhi Kei akazange aphinde awubone umndeni wakhe.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Isikhali senuzi esisodwa sabulala abantu abangaphezu kuka-100,000.

Ngaphezu kwalokho, imvula emnyama eyana ngemva kokuqhuma kwesikhali senuzi yaholela ezifweni eziningi ezimbi kubantu abaningi abengeziwe.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Ekugcineni impi yaphela, futhi Kei waba isalukazi.
Idolobha laseHiroshima selilulame laba lihle njengoba lalinjalo.
Kwenza kube nzima ukukholelwa ukuthi isikhali senuzi sawiswa kuleli dolobha.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Kodwa-ke, ngisho nangezinsuku libalele, ingqondo Kei isibekelwe amafu amakhowe.

Usizi lwalabo ababhubha nalabo abasinda lusalokhu lukhona phakathi namashumi eminyaka edlule.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Manje, Kei yabelana ngolwazi lwayo nokwesabeka kwezikhali zenuzi kubantu emhlabeni wonke ngoba ukusetshenziswa kwezikhali ezinjalo kungaholela ekutheni abantu abaningi balahlekelwe izimpilo zabo.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei inesifiso esisodwa kuphela:
Lezo zikhali zenuzi ngeke ziphinde zisetshenziswe.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.

Kwangathi bonke abantu bomhlaba bangagcina bekwazi
ukuthula nenjabulo.

Ukuphela.





“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Ifu Elingeke Linyamalale - Indaba ka-Kei”

Namuhla, ngithanda ukukhuluma ngentombazane okuthiwa Kei.

Wayeneminyaka engu-8 kuphela ubudala futhi ehlala eJapane ngesikhathi sempi.